Augustin Wibbelt,

Alleen

Lanksam ächtern swatten Busk
Stärf das Aobendraut,
Lanksam stigg de Maon herup,
Kaolt un graut.

Up de siegen Wiesken ligg
Witte Niewwelfloot,
Un dat Gräs, all nat von Dau,
Köhlt den Foot.

Dör de Daudenstille dump
Schallt mien eegen Schritt,
Bloß mien Schatten tieggenan
Met mi glitt.

Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-578-1165 (2012-03-09 09:36:15)

Origina platdiĉa (vestfalia-basgermana) teksto de AUGUSTIN WIBBELT (1862 -1947)2) La teksto estas verkita en la vestfala dialekto de la basgermana aŭ platdiĉa lingvo.) Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la libreto „Augustin Wibbelt", Kleine westfälische Reihe, Nr. VI/12, eldonita en 1957 komisie de „Westfälischer Heimatbund" de Wilhelm Brockpähler, Hans Riepenhausen kaj Hans Thiekötter. Eldonejo Aschendorffsĉe Verlagsbuchhandlung, Münster..*

Augustin Wibbelt,

Sola

tradukita de Manfred Retzlaff

Mortas post arbaro jen
Vesper-ruĝo nun,
Lante supreniĝas la
Granda, frida lun'

Blanka fluso de nebul'
Kuŝas ĉie ĉi,
Tra la ros-malseka gres'
Iras sola mi.

Paŝas mi tra l' mort-trankvil'
Kave sonas ĝi,
Glitas mia ombro nur
Kaŝe apud mi.

Traduko de la Basgermana poemo "Alleen" de Augustin Wibbelt *(∗1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-578-1166 (2012-03-09 09:35:18)

Verkita de la poeto Vibelto, Aŭgusteno (Augustin Wibbelt, 1862 - 1947).
*Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en 2011-11-22 laŭ la origina basgermanalingva teksto.*